

Wörterbuch Deutsch - Portugiesisch

(Die Unterschiede zwischen brasilianischem und europäischem Portugiesisch)

Stand: 15.4.2014

Deutsch	Portugiesisch aus	
	Brasilien	Portugal
abschließen	trancar	fechar à chave
Abstoß (Fußball)	tiro de meta	pontapé de baliza
Adresse	endereço	morada
Aktion	ação	acção
Akzent	sotaque	acento
Ampel (Verkehrs-)	semáforo	semáforos
an der Kasse bezahlen	pagar no caixa	pagar à caixa
an einem Kurs teilnehmen	fazer um curso	tirar um curso
Ananas	abacaxi	ananás
Angestellter	empregado/a	criada/a
Anrufbeantworter	secretária eletrônica	atendedor de chamadas
Anspitzer(Bleistift-)	apontador	apara-lápis
Antiquariat	sebo	alfarrabista
Anzug (Herren-)	terno	fato
Archivdatei (PC)	arquivo	ficheiro
Arm brechen	quebrar o braço	partir o braço
Armenviertel	favela	bairro de lata
aus (Material)/ von (Richtung)	de um/uma	dum/duma
außer Betrieb	fora do ar	fora de serviço
Autobahnmaut	pedágio	portagem
Baby	bebê, nenê	bebê
Bäckerei	lanchonete, bar, padaria	pastelaria
Badeanzug	roupa de banho, trajes de banho, maiô	fato de banho
Badehose	sunga, calção de banho	calções de banho
Badezimmer, Bad / Toilette	banheiro, toaleta	casa de banho
Balljunge	gandula	apanha-bolas
Bauernhof	fazenda, sítio	quinta
Bedienung (m/w)	garçom > garçonete	empregado/a, criado/a
beim Metzger	no açougue	no talho
Bereich, Abschnitt	seção	secção
bescheuert	bobo	parvo
Beton	concreto	betão
Bier vom Fass	chope	imperial, fino
Bildschirm	tela	ecrã, ecran
Billion	trilhão	bilião
bitte	por favor	se faz favor, faz favor
Blauer Fleck	mancha roxa/preta	nódoa negra
Bleistiftspitzer	afiador	apara-lápis, aguça
blond	loiro/a	louro/a
Bogen und Pfeil	arco e flecha	tiro com arco
Bonbon	bala	rebuçado
braun	marrom, Plural marrons	castanho
bremsen	brecar	travar

Briefkasten	caixa do correio	marco do correio
Brötchen	pão francês	cacetinho
Büchse/Dose	caixa	boceta
Bügelbrett	tábua de passar roupas	tábua de passar a ferro
Bügeleisen	ferro de passar	ferro-de-engomar
Bürgersteig	calçada	passeio
Bürokaufmann /-frau	escriturário/a	empregado/a de escritório
Bus, Omnibus	ônibus	autocarro
Busfahrer	motorista de ônibus	motorista de autocarro
Bushaltestelle	ponto/parada (de ônibus)	paragem (de autocarro)
campen	acampar	fazer campismo
Campingplatz	acampamento	parque de campismo
CD	CD	disco compacto
Comic	história em quadrinhos	banda desenhada
Corporate Governance	governança corporativa	governo das sociedades / governo das empresas
Decke (Zimmer-)	teto	tecto
Designer	desenhista	desenhador
Direktor	diretor > diretora	director > directora
donnernd (Ton)	trovejante	tonitruante
Dosenöffner	abridor de latas	abre-latas
Drogenrausch	drogada	pedrada
Dummheit	bobagem	tolice
Dummkopf	burro	calhau
Eigentor	gol contra	autogolo
ein bisschen	um bocado/bocadinho	um pouco/pouquinho
einkaufen gehen	fazer compras	ir às compras
Einkommensverteilung	distribuição de renda	distribuição de riqueza
Einstellung	ajustagem	regulação
Eis (Speise-)	sorvete	gelado
Eisenbahn	estrada de ferro	caminho de ferro
Eisenbahn (-Schiene)	trilho	carril
Eislaufen	patinação	patinagem
Elektriker	eletricista	electricista
elektronisch	eletrônico/a	electrónico/a
entnehmen	retirar	levantar
Erdgeschoss	térreo	rés-do-chão
erhitzen	esquentar	aquecer
erkältet sein	estar resfriado/a	estar constipado/a
Erkältung	resfriado	constipação
Espresso	cafezinho	bica
exakt	exato/a, exatamente	exacto/a, exactamente
fahren (Auto)	dirigir	guiar, conduzir
Fahrer	motorista	condutor, motorista
Federbett	edredom	edredão
Feuer	fogo	lume
Fitnessstudio	academia de ginástica	ginásio
Flaschenöffner	abridor (de garrafa)	abre-garrafas, tira-cápsulas
florist	floricultura	florista
Flosse	pé de pato	barbatana
Forschung	pesquisa	investigação
Fotokopie	cópia, xerox	fotocópia

Fotokopierer	copiadora	fotocopiadora
frieren,	estar com frio, etc.	ter frio, etc.
Frühstück	café da manhã	pequeno almoço
Führerschein	carteira de habilitação	carta de condução
Fußball spielen	jogar bola	jogar à bola
Fußgänger	pedestre	peão
Fußgängerüberweg	faixa de pedestres	passadeira de peões
Garderobe	guarda-roupa, armário	roupeiro
Gaslampe	lâmpião a gás	candeeiro a gás
Gefrierschrank	freezer	congelador
gehen (verlassen)	ir embora	ir-se embora, partir
Geländewagen	jipe	todo-o-terreno
Geld abheben	fazer um saque 2)	fazer um levantamento
Geldautomat	caixa eletrônico	caixa electrónica
gemustert (?)	estampado/a	às ramagens
gepunktet	de bolinha	às bolas
Geschenk	presente	prenda
gestreift	listrado/a	às riscas
Gipfeltreffen	(reunião de) cúpula	cimeira
Glühwürmchen	vaga-lume	pirilampo
Gras	grama	relva
grau	cinza	cinzento
Grimasse	careta de escárnio	esgar
Güterzug	trem de carga	comboio de mercadorias
Gymnasium	ginásio	liceu
Hallo! (am Telefon)	Alô!	Está! / Estou. / está lá
Hallo! (Begrüßung)	Oi!	Olá!
Handschuhe	luva	luvas
Handy	celular	telemóvel
Harmonika	gaita	harmónica
Hausfrau	dona de casa	doméstica
Haushaltsgeräte	eletrodomésticos	electrodomésticos
Hausmeister	zelador	porteiro 1)
Hefter, Heftmaschine	grampeador	agrafador
Heftklammer	grampo	agrafe
hier	aqui	cá
Hi-Fi Equipment	aparelho de som	aparelhagem
Hintern	bunda, bumbum	rabo, rabinho
hintun (?)	colocar, pôr	meter
Homosexueller (abwertend)	veado, bicha	paneleiro
Hose	calça	calças
Hund	cachorro	cão
in den April fallen	cair em abril	calhar em abril
Jeans (-hose)	calça jeans	calças de ganga
Juwelier	joalheria	joalharia
Kabel	fio	cabo
Kabrio	conversível	descapotável
Kaffee	cafezinho	bica
Kaffee mit Milch	café com leite	meia de leite
Kaki (Obst)	caqui	dióspiro
Kalb	bezerro	vitelo
Kanadier	canadense	canadiano/a

Kanne	jarra	jarro
kaputt, gebrochen	quebrado/a	avariado/a, partido/a
kariert	xadrez	aos quadrados
Karteikarte	fichário	ficheiro
Karten spielen	jogar cartas/baralho	jogar às cartas
Keller	porão	cave
Kellner	garçon, garçom	empregado
Kilometer	quilômetro	quilómetro
Kinder	crianças	miúdos
Kindergarten	jardim da infância	infantário
Kinder-Überraschung	Kinder Ovo	Kinder Surpresa
kitschig	cafona	piroso
Klamottenladen	loja de roupas	loja de vestuário, pronto-a-vestir
Klebeband (TESA)	Durex, fita adesiva	fita-cola
kleiner	menor	mais pequeno/a
Klempner	encanador	picheleiro, canalizador
klettern	subir	trepar, subir
Kneifzange	torquês	turquês
Kondom	camisinha	Durex
Kontrolle	controle	controlo
Kopfkissen	travesseiro	almofada
korrekt	correto/a	correcto/a
kostenlos	de graça	de borla
krabbeln	engatinhar	gatinhar
Kran	guindaste, guincho	grua
Kreisverkehr	rotatória	rotunda
Küchentuch	guardanapo, pano de panela	pano de cozinha
Kühlschrank	geladeira	frigorífico
Lamm	cabrito	borrego
Lampe	lustre, abajur	candeeiro
Landarbeiter	boia-fria	assalariado rural
Landbahn	pista de aterrissagem	pista de aterragem
Landung	aterrisar	aterrar
Lastwagen (LKW)	caminhão	camião
Lastwagenfahrer	caminhoneiro	camionista
Lauge (Wasch-)	água sanitária	lixívia
Lautsprecher	alto-falante	altifalante
Lesbe (ugs.)	sapatona	fressureira
Lust haben zu /auf	estar com vontade (de)	apetecer
machen (vorbereiten)	preparar, fazer	arranjar
Mädchen	moça	rapariga
Mannschaft (Fußball-)	time	clube
Marionette	marionete	marioneta
Medizin	remédio	medicamento
Melone	melão	melo, melão
mieten	aluguel	aluguer
Mietvertrag	contrato de alugel	contrato de arrendamento
Millennium	milênio	milénio
Milliarde	bilhão	bilião
mit uns	conosco, com a gente	connosco
mit Vergnügen	muito prazer	muito gosto/prazer

Mitfahrgelegenheit	carona	boleia
Mixer	liquidificador	batedora
Motorrad	moto, motocicleta	mota
Mülleimer	cesto de lixo, lixeira	caixote de lixo
Müllhaufen	monte de lixo	monturo
Murmel	bolinha de gude	berlinde
müssen (etwas tun -)	precisar + infinitivo	precisar + de + infinitivo
Nachhilfelehrer	professor particular	explicador
Nachname, Familienname	sobrenome	apelido
Nachthemd	camisola	camisa de dormir
nehmen	pegar	apanhar
Nudelholz, Teigrolle	rolo de macarrão	rolo da massa
oberer (räumlich)	topo	cimo
Orangensaft	suco de laranja	sumo de laranja
paniertes Schnitzel	escalope à milanesa	escalope panado
Panne	pane	avaria
Papa > Mama	papai > mamãe	papá > mamã
Papaya	mamão (papaia)	papaia
parken (ein-)	estacionar	aparcar
PC-Maus	mouse	rato
Pechvogel	panema	azarento
Personalausweis	carteira de identidade	bilhete de identidade
Pfeffer	pimentão	pimento
Pflaster	esparadrapo	adesivo
Pflaster (Wund-)	band-aid	penso (rápido)
picken (Hühner)	ciscar	debicar
picken (Hühner)	ciscar	debicar
Polizeiwache	delegacia	esquadra
Portugiesischer Kuchen	torta de creme	pastel de nata
Postfach	caixa-postal	apartado
Postkarte	cartão postal	bilhete postal
Projektor	projektor	projector
Puma	onça-parda	puma
Pürree (Kartoffel- /Tomaten-)	purê (de batata / de tomate)	puré (de batata / de tomate)
Qualle	água-viva	alforreca
Rasen (Gras)	grama, gramado	relva
Rathaus	prefeitura	câmara municipal
Rauch	fumaça	fumo
Reaktion	reação	reacção
Rechteck	retângulo	rectângulo
Regal	armário	guarda-louça, armário
Regisseur	diretor (cinematográfico)	realizador
Registration	registro	registo
Reibe (Raspel)	ralo, ralador	ralador
Reißverschluss	zíper	fecho de correr
Rente	aposentadoria	aposentação, reforma
Rentner	aposentado	reformado
reservieren (ein Zimmer)	reservar (um quarto)	marcar (um quarto)
Rettungsschwimmer	salva-vidas	nadador-salvador
rot	vermelho/a	encarnado/a
Runde	em volta, ao redor (de)	à volta (de)
Saft	suco	sumo

Sahne	creme de leite	nata
Sandalen	sandália	sandálias
Sandwich	sanduíche	sandes
Saugflasche	mamadeira	biberão
Schaufenster	vitrina	montra
Schaukel	balança	baloço
Schaukelpferd	cavalo de balanço	cavalo de baloço
Schauspieler / Schauspielerin	ator > atriz	actor > actriz
Scheckbuch	talão de cheque	livro de cheques
schick	pintinho	pintainho
Schinken, gekochter	presunto cozido	fiambre
Schinken, roh	presunto cru	presunto
Schlachter / Fleischer (Metzger)	açougueiro	talhante (carneiro)
Schlachtereier / Fleischerei	açougue	talho
Schlafsack	saco de dormir	saco-cama
Schlafzimmer	dormitório	camarata
Schläger (Sport)	raquete	raqueta
Schlange	cobra	víbora, serpente
Schlange (Reihe)	fila	bicha
Schlange stehen	fazer fila	estar na bicha
Schlüsselring	chaveiro	porta-chaves
Schmerzen haben	estar com dor	estar com/ter dores
schneiden	cortar	partir
Schuhe	sapato	sapatos
Schutz	proteção	protecção
Schwanz	rabo	cauda
sechs (in Telefonnummer)	meia	seis
sechzehn, siebzehn, neunzehn	dezesesseis, dezessete, dezenove	dezassexto, dezassete, dezanove
sehr gut	maravilhoso	bestial
sehr hungrig sein	estar com muita fome	estar cheio/a de fome
seilspringen	pular corda	saltar à corda
Sexbeziehung (reine)	ficar	curtir
Shorts (kurze Hose)	short/s, calção	calções
sich ausziehen	tirar a roupa	despir-se
sich beeilen	apressar-se	despachar-se
Sieb	escorredor	passador
Socke	meia	peúga
Socken	meia	meias
sonnenbaden	tomar sol	apanhar sol
Sparschwein	cofrinho	mealheiro
Speisekarte	cardápio	lista, ementa
Spielkonsole	(console de) videogame	consolo de videojogos
spitze (sehr gut)	ótimo	óptimo
Sport treiben	praticar esporte	praticar desporto
Sport, sportlich	esporte, esportivo	desporto, desportivo
springen, hüpfen	pular	saltar
Spritze (bekommen)	injeção	pica
Stall	barraca, barraquinha	tenda, tendinha
Stewardess	aeromoça, comissária de	hospedeira, assistente de

	bordo	bordo
Stiefel	bota	botas
Straßenbahn	bonde	eléctrico
stricken	fazer tricô	fazer malha
Stroh	canudinho	palhinha
Strumpfhose	meia-calça	meias-calças
Stürmer	atacante	avançado
Styropor	isopor	esferovite
Synchronisation (Film)	dublagem	dobragem
Tablett	bandeja	tabuleiro
Tafel (Schul-)	lousa, quadro negro	lousa, quadro preto
Tankstelle	posto de gasolina	estação de serviço
Tankwart	frentista	empregado de bomba de gasolina
Tasche	bolsa, bolsa de viagem	saco, saco/mala de viagem
Tasche, Beutel	sacola	saco
Tasse	xícara	chávena
Taxifahrer	motorista de táxi, taxista	taxista
Teddybär	urso de pelúcia	urso de peluche
Telefonhörer	fone	auscultador
Telefonverzeichnis	lista telefônica	lista telefónica
Telefonzelle	orelhão, cabine telefônica	cabine telefónica
Tennis, Tischtennis	tênis, tênis de mesa	tênis, tênis de mesa
Tennisplatz	quadra de tênis	campo de tênis
Thermometer	termômetro	termómetro
Ticket (Eintritt)	ingresso, entrada	bilhete
Ticket (Fahrschein)	passagem, bilhete	bilhete
Tischfußball	totó	matraquilhos
Toilette	vaso sanitário	sanita
Toilettenpapier	papel higiênico	papel higiénico
toll, schön, hübsch	legal	giro/a
Topf	panela	caçarola, panela
Topflappen	pegador de panela	pega
Torwart	goleiro	guarda-redes
Traktor /Trecker	trator	tractor
Transporter (Auto)	perua	carrinha
Treppe	escada	escadas
Trommel	bumbo, tambor	bombo
tschüss	tchau	adeus
T-Shirt	camiseta, blusa de malha	camisola
Turnschuhe	tênis	sapatilhas, sapatos de ténis
umkehren	voltar	regressar, voltar
Umkleidekabine	provador, cabine	gabinete de provas
Unterhemd	camiseta	camisola interior
Verband / Verbinden	atadura	ligadura
Verkäufer	vendedor > vendedora	empregado/a
verstehen (begreifen)	entender	compreender, perceber
Verteidiger	zagueiro	defesa central
Videokassette	fita de vídeo, vídeo	cassete de vídeo
Videorekorder	vídeo, videocassete	vídeo-gravador
viel	muito	imenso
violett	roxo	púrpura, violeta

von wo	de onde	donde
vor (räumlich)	na frente (de/a)	à frente (de)
Vorwahlnummer	prefixo	indicativo
VW Käfer	fusca	carocha
Waage (Tierkreiszeichen)	libra	balança
Waschbecken	pia	lavatório, lava-louça
Wäsche (Schmutzwäsche)	tintureiro, lavanderia	lavandaria
Wäscheständer	varal (de roupa)	estendal
Weihnachtsmann	papai noel	pai natal
weinen (laut), heulen	choro desesperado	ulular
Widder (Tierkreiszeichen)	àries	carneiro
Wie geht's	Tudo bem?	Como estás/estão?
Windsack	biruta	manga de vento
wohnen	morar	viver
Wundpflaster	band-aid	penso adesivo/rapido
Wurst	lingüiça	chouriço
Zaun	cerca	vedação
Zeitungskiosk	banca de jornais/revistas	quiosque de jornais
zu dieser Jahreszeit	nesta época do ano	nesta altura do ano
Zug	trem	comboio
zum Unterricht gehen	ir à aula	ir às aulas

1) porteiro ist in Brasilien die Person, die den Zugang zum Gebäude "überwacht"

2) Fazer um saque würde im europäischen Portugiesisch "einen Banküberfall machen" bedeuten

Unterschiede zwischen europäischem und brasilianischem Portugiesisch

.... gibt es außer im Wortschatz und in der Schreibweise auch in der Grammatik und in der Aussprache, mehr dazu auf WIKIBOOKS:

https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Unterschiede_zwischen_europ%C3%A4ischem_und_brasilianischem_Portugiesisch

Beispiel Grammatik: Personalpronomen

Deutsch	Portugiesisch aus Brasilien	Portugiesisch aus Portugal
Du	você	tu
Deins	seu > sua	teu > tua
Euer	seu/s > sua/s, de vocês	vosso/s > vossa/s

Beispiel Grammatik: Verlaufsform

Deutsch	Portugiesisch aus Brasilien	Portugiesisch aus Portugal
Gegenwart/ 2. Vergangenheit	estar + gerúndio	estar + a + infinitivo
ich komme gerade an	estou chegando	estou a chegar

Mehr auch hier:

www.brasil-web.de/forum/38392-woerterbuch-brasilianisches-portugiesisch-europaeisches-portugiesisch.html